

# Tendenzen europäischer Linguistik

Akten des 31. Linguistischen Kolloquiums,  
Bern 1996

Herausgegeben von  
Jürg Strässler

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1998



# Inhaltsverzeichnis / Contents

• Vorwort .....	XI
• Preface .....	XIII
• Kirsten Adamzik Intertextualität in der wissenschaftlichen Kommunikation .....	1
• Boleslaw Andrzejewski Das Wesen und die Funktion der Sprache im Lichte des Apriorismus .....	6
• Hanna Biaduń-Grabarek Studienpläne für die deutschsprachigen Abteilungen der polnischen Fremdsprachenkollegs ..	9
• Zofia Bilut-Homplewicz Zur Dialogeinbettung in der Erzählung aus textlinguistischer Sicht .....	13
• Katrin Bischl Selbstdarstellungsstrategien von Unternehmen in Mitarbeiterzeitungen .....	17
• Stojan Bračič Aspekte der Intertextualität .....	22
• Bela Brogyanyi Sprachtherapeutische Massnahmen bei Patienten mit Multipler Sklerose .....	27
• Abraham P. ten Cate Tempus, Aspekt, Modus und Deixis .....	32
• Käthi Dorf Müller-Karpusa Oralität – Literalität im interkulturellen Kontext .....	37
Hartwig Eckert Performance Analysis and Translation Exercises. A Report on the Project <i>Different Models of Teaching Syntax</i> .....	41
Gisella Ferraresi Die Syntax des Infinitivs im Gotischen: Die Modalverben <i>skulan</i> und <i>magan</i> .....	46

<b>Barbara Gillette</b> Language Teacher Training in the United States - A Study of Teachers' Needs versus Actual Accreditation Requirements .....	50
<b>Klaus-Dieter Gottschalk</b> Lokalkolorit in der Übersetzung. Chatwin: On the Black Hill .....	55
<b>Józef Grabarek</b> Die Konjunktionen in den ältesten Texten der Thorner Stadtkanzlei (1363-1428) .....	58
<b>Reinhold und Michaela Greisbach</b> Untersuchungen zur Variabilität von Rechtschreibfehlern .....	63
<b>Pius ten Hacken</b> Research Programmes in Linguistics .....	67
<b>Martina Häcker</b> Why Is There No /h/-Dropping in Scots? Loss and Insertion of /h/ as a Contact Phenomenon in British English Dialects .....	71
<b>Françoise Hammer</b> Intertextualitätsverfahren und phraseologische Sprachspiele .....	76
<b>Markus Hardenbicker</b> Die Schwierigkeiten der linguistischen Analyse von Kundenzeitschriften .....	81
<b>Eckhard Hauenherm</b> Sprechakte und Sprachfunktionen .....	85
<b>Herta Haupt-Cucuiu</b> Herta Müllers "Diskurs des Alleinseins" - eine Stilbeschreibung .....	90
<b>Ernest W.B.Hess-Lüttich</b> Fach-Register .....	94
<b>Jaromin Homa</b> Ursachen sprachlicher Veränderungen .....	100
<b>Andrzej Kaczmarek</b> Sentence Decomposition and Transformation in the Russian-to-Polish MT System .....	104

<b>Michel Kefer</b>	
<b>Kollektive und distributive Generizität .....</b>	<b>109</b>
<b>Isabel Alexandra Knoerrich</b>	
<b>Der Sprachatlas Oberbayern (SOB): Teilprojekt des gesamtbairischen Sprachatlases .....</b>	<b>114</b>
<b>Gottfried Kolde</b>	
<b>Strategien der Begriffsexplikation in linguistischen Fachwörterbüchern .....</b>	<b>120</b>
<b>Mieczyslaw J. Künstler</b>	
<b>Loan-Words in Modern Standard Taiwanese .....</b>	<b>125</b>
<b>Susumu Kuroda</b>	
<b>Zur Struktur der <i>lassen</i>-Konstruktion .....</b>	<b>129</b>
<b>Marta Ljubešić</b>	
<b>Spezifische Sprachentwicklungsstörung - Ergebnisse aus dem Kroatischen .....</b>	<b>134</b>
<b>Martina Maratschniger</b>	
<b>Simulation von <math>\alpha</math>-natürlicher Sprache: Eine computerlinguistische Fragenmatrix mit (anti-)chaostheoretischer Ausrichtung .....</b>	<b>139</b>
<b>Irina Matitsina</b>	
<b>Some Comments on Two Types of Sentences .....</b>	<b>145</b>
<b>Željka Matulina</b>	
<b>Wein, Wasser und andere Getränke in deutschen und kroatischen Sprichwörtern .....</b>	<b>149</b>
<b>Achim Müller</b>	
<b>Textsorte und Situation: Zur historischen Gattungsforschung am Beispiel von Psalm 7 und dem Ostrakon von Jabne Jam .....</b>	<b>154</b>
<b>Alan V. Murray</b>	
<b>Labialisation of Non-Postvocalic /r/ in Varieties of South-Eastern English .....</b>	<b>158</b>
<b>Florian Panitz</b>	
<b>A Note on <i>would</i> + V .....</b>	<b>163</b>
<b>Velimir Piškorec</b>	
<b>Sprache und Sprachwissenschaft in Kroatien 1990-1996 .....</b>	<b>167</b>

<b>Herbert Pütz</b>	
Berichtete Rede und Textstruktur bei Übersetzungen Norwegisch-Deutsch .....	172
<b>Reinhard Rapp</b>	
Wortartenorientierte Suche in Translation Memories .....	176
<b>Michael Rinn</b>	
Rhétorique de l'indicible: Le cas des ironies .....	182
<b>Elisabeth Rudolph</b>	
The Different Use of Connectives in Translations of Hesse's Siddhartha .....	186
<b>Robert Ruprecht</b>	
Kontinuität oder Entwicklung? Zur Frage nach der Veränderung der deutschen Syntax in den letzten hundert Jahren .....	190
<b>Stephan Schmid</b>	
Zur Silbenstruktur in einigen italienischen Dialekten. Ein typologischer Versuch .....	196
<b>Doris Schönefeld</b>	
Language Perception - The Role of the Lexicon .....	200
<b>Beat Siebenhaar</b>	
Dialektwandel und Einstellung. Die Aarauer Stadtmundart im Spannungsverhältnis zwischen Zürcher und Berner Grossraummundart .....	206
<b>Horst J. Simon</b>	
What Typologists Might Be Interested to Know about the Diachrony of the German Pronouns of Address .....	211
<b>Kazimierz A. Sroka</b>	
Definiteness and the Dynamics of Designators in Sequence .....	217
<b>Tadeusz Szczerbowski</b>	
Language Games in Translation: Etymological Reinterpretation of Hierograms .....	221
<b>Marian Szczodrowski</b>	
Verarbeitungsvorgänge der fremdsprachlichen Informationen .....	225

Zygmunt Tęcza	
Wie kommt das Sodadikatzat zustande? Zu Wesen und Übersetzbarkeit scherzhafter Neologismen .....	228
Felicitas Tesch	
Signalgrammatik vs. Regelgrammatik? - Eine Gegenüberstellung zweier methodischer Konzepte .....	232
Teresa Tomasziewicz	
Difficultés terminologiques de la traduction juridique .....	235
Richard Trim	
The Limits of Universality in Metaphor .....	241
Cornelia Tschichold	
The Treatment of English Multi-Word Lexemes in a Computational Lexicon .....	246
Manfred Uessler	
Der Text und seine notwendige und mögliche soziolinguistische Dimension .....	251
Winfried Ulrich	
Schwerhörigkeit / Time Flies - Pointenbildung im Deutschen und Englischen - ein struktureller Vergleich .....	256
Marjo Vesalainen	
Zur Untersuchung deutscher und finnischer Werberhetorik .....	261
Andreas Wagner	
Die Prädikation im Verbal- und Nominalsatz bzw. in unterschiedlichen Nominalsatztypen aus sprechakttheoretischer Sicht (am Beispiel des Biblischen Hebräisch) .....	266
Ingo Warnke	
Considerations on Semantic Relations in Different Parts of Speech from the Aspect of Feature Semantics versus Prototype Semantics .....	270
Manabu Watanabe	
J. S. Vater über die Aufgabe des Grammatikers .....	276
Heinrich Weber	
Was leistet die Wortart "Partikel"? .....	280

**Józef Wierchowski****Die nichtbinäre Wortbildungslehre und das Wortbildungswörterbuch .....284****Lew Zybatow****Slavische Sprachen im Wandel .....288****Urszula Żydek-Bednarczuk****Die polnischen Stereotype am Beispiel des Schlesiens .....293****Teilnehmer / Participants .....299**